



## PROGRAMA: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA**

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Dra. Giselle Pernuzzi

Sección: **Italiano**

Carrera: **TRADUCTORADO**

Curso: **5° año**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

## FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Traducción Científica de la sección Italiano es una materia de dictado anual, ubicada en el quinto y último año de la carrera de Traductorado Público Nacional de Italiano. Por ello, se espera que, en los años previos, el estudiantado haya realizado un recorrido por las distintas escuelas y modelos traductológicos existentes, conozca y sepa aplicar diferentes métodos y técnicas de traducción de acuerdo con los problemas que presenten los encargos con los que se trabaja, dominen las estrategias de documentación y de búsqueda terminológica necesarias para realizar una traducción especializada, manejen herramientas ofimáticas, conozcan herramientas de traducción y dominen los principios de redacción y ortotipografía de ambas lenguas de trabajo (italiano y español).

Con una fuerte orientación práctica, el presente programa se apoya, principalmente, en las teorías desarrolladas por Christiane Nord (Alemania) y el grupo PACTE (España). Por ello, se trabajará con encargos que simulen la realidad del traductor científico para continuar con el proceso de adquisición de la competencia traductora del estudiantado.

El contenido programático de esta asignatura parte de la premisa de que el avance científico y tecnológico intensifica considerablemente las necesidades de comunicación en los distintos campos del saber. Ello no solo favorece la transmisión de conocimiento especializado, sino también el intercambio en distintas lenguas en esos campos disciplinares; en particular, en el ámbito científico, en el cual, además de gestionarse conceptos y terminología específicos, se producen diferentes tipos de textos que van de los menos especializados a los altamente especializados. Este contexto subraya la importancia de la traducción de textos científicos en la formación de traductores y traductoras con el fin de brindarles herramientas para profundizar en los conocimientos en esos campos del saber para aplicarlos en su vida profesional.

### Objetivos generales

Al finalizar el curso, el/la alumno/a estará en condiciones de:

- traducir textos científicos, empleando estructuras y léxico adecuados al contexto comunicativo;
- transferir el contenido del texto base, conservando la equivalencia funcional entre este y el texto meta y respetando el encargo de traducción.

### Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el/la estudiante estará en condiciones de:

- reconocer diversos tipos de textos científicos;
- interpretar el contenido del texto base para lograr su comprensión;
- efectuar tareas de investigación para adquirir nociones de referencia en las áreas de la ciencia que se abordan y mayor competencia lingüística y comunicativa en el ámbito del discurso científico;
- efectuar el análisis funcional del texto base mediante una descripción cualitativa, que considere el contenido, las características de la comunicación científica, la intención comunicativa y el encargo de traducción;
- aplicar los diversos procedimientos para la resolución de problemas de traducción lingüísticos, culturales y pragmáticos en el texto científico;
- defender la traducción llevada a cabo y argumentar con solvencia las decisiones tomadas;
- manejar diversas asistida por computadora;
- utilizar diccionarios especializados y otras fuentes terminológicas;
- utilizar herramientas de inteligencia artificial para aplicar a la traducción;
- aplicar estrategias de revisión de textos científicos traducidos por humanos o por tecnologías;
- efectuar el análisis crítico de traducciones de textos científicos realizadas por humanos o por tecnologías.

### Contenido sintético

Mediante el contenido programático previsto para esta asignatura, se aspira a que el estudiantado adquiera un conocimiento de la actividad de traducción y del proceso de traducción en todas sus fases, aplicado al discurso científico en ambas lenguas de trabajo y en tipos de textos requeridos en la práctica

profesional. Ello le dará herramientas teóricas y prácticas para, luego, desarrollar la capacidad de traducir textos científicos.

## **Contenido analítico**

### Unidad 1 – Introducción a la comunicación científica y a los tipos de textos científicos

Orígenes de la escritura científica. La comunicación científica: emisor, receptor, tema, lenguaje de especialidad, finalidad, texto científico. Tipos de textos científicos. Textos científicos para la comunidad en general: artículos de divulgación y prospectos de medicamento. Textos científicos para la comunidad académica: manuales de estudio. Textos científicos para la comunidad científica: resúmenes de artículos científicos, artículos científicos y presentaciones digitales para la comunicación científica oral (de manera transversal con la cátedra de Introducción a la Interpretación).

### Unidad 2 - Características de la comunicación científica

Organización textual según el tipo de texto científico. Estructura temática. Estructura semántica. Estructura pragmática.

Precisión, objetividad, economía y claridad. Monosemia, polisemia y epónimos. Nombres en latín. Unidades de medida, siglas, símbolos y abreviaciones. Formas impersonales. Formas metafóricas.

### Unidad 3 - Traducción del texto científico

Capacidades involucradas en el desarrollo de la competencia traductora: lingüística, comunicativa, temática, terminológica, cultural, profesional. Aspectos del texto científico base relevantes para la traducción. Problemas de la traducción científica: lingüísticos, culturales, pragmáticos e individuales del texto. Estrategia de transferencia. Posibles encargos de traducción científica que establecen los requisitos para el proceso de traducción. Técnicas de traducción aplicadas al texto científico. Control de calidad de la traducción.

## **Metodología de trabajo**

El curso se desarrollará de manera presencial, con instancias en modalidad asincrónica en el aula virtual de la asignatura en la plataforma Moodle. Durante el curso, se abordarán áreas del saber científico vinculadas con la astronomía, la química, el ambiente, la salud, la lingüística, la traductología, entre otras.

Las actividades que el estudiantado desarrollará son las siguientes:

- identificación de distintos tipos de textos científicos mediante la individualización de los componentes de la comunicación científica;
- ejercitación de técnicas para la comprensión de textos;
- investigación, en ambas lenguas, sobre distintos temas científicos para facilitar su comprensión y posterior traducción;
- búsqueda de textos paralelos para ampliar el vocabulario especializado y las nociones de referencia;
- análisis contrastivo de la organización textual de los tipos de texto científico con los que se trabaja;
- análisis de la estructura temática, semántica y pragmática de textos científicos en los dos idiomas;
- análisis de los requisitos de precisión, objetividad, economía y claridad en distintos textos científicos en italiano y en español;
- identificación de los aspectos del texto base que deben mantenerse o no en el texto meta;
- determinación de problemas de traducción de tipo lingüístico, cultural, pragmático o particular del texto científico por traducir y planteamiento de posibles soluciones traductoras;
- discusión sobre la investigación de equivalencias;
- práctica de las fases del proceso de traducción en ambas direcciones (directa e inversa);
- aplicación individual y grupal de estrategias de transferencia en función del encargo de traducción, el tipo de texto y el propósito comunicativo;
- uso de herramienta de traducción asistida por computadora con gestión de memorias de traducción y bases terminológicas;
- uso de diccionarios especializados monolingües y bilingües, en italiano y en español;
- uso de inteligencia artificial al servicio de un encargo de traducción;

- socialización de las traducciones realizadas y justificación de las decisiones traductoras;
- revisión de traducciones (humanas o no humanas) aplicando y sistematizando estrategias para lograrlo;
- análisis crítico de la funcionalidad de distintas traducciones (humanas o no humanas) de textos científicos.

### **Modalidad de evaluación**

La modalidad de evaluación se ajusta a la reglamentación vigente.

#### a) Estudiantes promocionales:

- dos exámenes parciales anuales;
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales, o bien para elevar el promedio general), la calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada;
- cinco trabajos prácticos (solo dos podrán recuperarse y en caso de ausencia o aplazo o bien para elevar el promedio general), la calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

#### b) Estudiantes regulares:

- dos exámenes parciales anuales;
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales), la calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada;
- examen final.

#### c) Estudiantes libres:

- examen final (será el mismo examen de los/las estudiantes regulares con el agregado de un tema y podrán presentarse quienes hayan entregado y aprobado un trabajo previo).

### **Criterios de evaluación**

- En los trabajos prácticos, los exámenes parciales y el examen final, se evaluará lo siguiente:
  - Dominio de habilidades específicas relacionadas con los procedimientos traslatorios que conducen a la resolución de problemas de traducción lingüísticos, culturales, pragmáticos y particulares del texto.
  - Capacidad de producir un texto funcionalmente equivalente al texto base o conforme al encargo de traducción.
  - Uso de terminología y registro pertinente a la disciplina.
  - Expresión clara y correcta de las lenguas italiana y española.
- La aprobación de los/las estudiantes promocionales en exámenes parciales, recuperatorio y trabajos prácticos, como así también la obtención de la promoción, se hará según las reglamentaciones vigentes.
- Los/las estudiantes promocionales deberán tener, como mínimo, el 80% de asistencia a las clases dictadas. En el caso de estudiantes trabajadores/as o con personas a cargo, el mínimo de asistencia será del 60%.
- Los/las estudiantes regulares, al igual que los/las libres en el examen final, deberán obtener en exámenes parciales, recuperatorio y final una calificación no inferior a 4 (cuatro) puntos.
- Es requisito de esta cátedra que los/las estudiantes libres realicen un trabajo de investigación, que consistirá en una traducción científica, cuyo tema y extensión serán propuestos por la docente de la cátedra. El/la estudiante deberá entregar el trabajo concluido, 20 (veinte) días hábiles antes de la fecha de examen, conjuntamente con la documentación probatoria de la investigación realizada y una

reflexión traductológica, según las indicaciones que oportunamente suministrará la docente. Dicho trabajo será una continuación de los temas desarrollados en clase durante el año o estará estrechamente relacionado con ellos. El/la estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo previo aprobado tendrá una vigencia de dos años y un turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

- Las evaluaciones serán escritas y su contenido consistirá en la traducción de textos (o parte de ellos) del italiano al español y del español al italiano.
- Los/las estudiantes podrán consultar distintos tipos de diccionario y glosarios terminológicos durante el examen final.

## **Bibliografía**

### Bibliografía obligatoria

Apuntes de cátedra.

Ayala Montenegro, L., Buitrago Celis, S., García Ordosgoitia, S. y Salavarieta Cordón, A. (2023). *La Inteligencia Artificial y el mundo de la traducción: caso de estudio de las percepciones*. Lenguas Modernas-Virtual. <https://short.do/VJxS8v>

Cubo de Severino, L. et. al. (2005). *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso científico*. Comunicarte.

Fabbro, M. T. (1999). La traduzione scientifica e tecnica: dal lessico alla costruzione del discorso. En *Transiti letterari e culturali. Volume II*. EUT Edizioni Università di Trieste (pp. 321-329). <http://hdl.handle.net/10077/21045>

Gutiérrez Rodilla, B. (2006). *El lenguaje de las ciencias*. Gredos.

Hurtado Albir, A. (2011, [2001]). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (5a.ed. revisada). Cátedra.

Lavinio, C. (2008). *Comunicazione e linguaggi disciplinari. Per un'educazione linguistica trasversale*. Carocci Editore.

Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Gredos.

Martí Ferriol, J. L. y A. Muñoz Miquel (eds.) (2012). *Estudios de traducción e interpretación, vol. II, Entornos de especialidad*. Universitat Jaume I.

Mayoral Asensio, R. y O. Diaz Fouces (2011). *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Universitat Jaume I.

Navilli, E. (2012). Il traduttore, architetto del processo interpretativo. *Lectores y lecturas*, pp. 514-522. Ed. Anábasis.

Nord, C. (2012). *Texto base - Texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Pierini, P. (2001). *Lo sviluppo della competenza traduttiva. Orientamenti, problemi e proposte*. Bulzoni.

Samaniego, J. (13 de marzo de 2024). *Reforzando la colaboración entre humanos e IA: los traductores*. Universitat Oberta de Catalunya. <https://short.do/lTrFL3>

Scarpa, F. (2001). *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Hoepli.

### Bibliografía recomendada

Balboni, P. (2000). *Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento*. UTET Libreria.

Ciapuscio, G. (coord.) (2009). *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*. Eudeba.

Newmark, P. (1995). *Manual de traducción*. Cátedra.

Pernuzzi, G. (2024). Sentido y subjetividad desde una perspectiva dialógica, argumentativa y polifónica de la traducción: acerca de la traducción del masculino genérico en textos especializados. *Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad*, ISBN 978-84-1070-442-8. Editorial Dickinson.

### Diccionarios recomendados

Moliner, M. (2007). *Diccionario de Uso del Español*. Gredos.  
Pellizzari, P. et al. (1991). *Dizionario Tecnico e Commerciale. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*. Sansoni Editore.  
Real Academia Española (2024). *Diccionario de la lengua española*. <https://bit.ly/2zVeude>  
Stoppelli, P. et al. (2003). *Grande Dizionario di Italiano Garzanti*. Garzanti Editore.  
Terminología Interactiva para Europa (2025). <https://iate.europa.eu/home>  
Treccani (s.f.). *Vocabolario*. <https://bit.ly/40dHUgx>

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.

Córdoba, noviembre de 2025.



Universidad Nacional de Córdoba  
2025

**Hoja Adicional de Firmas  
Programa Firma Ológrafa**

**Número:**

**Referencia:** Programa Traducción Científica - Sección Italiano – CL 2026

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 6 pagina/s.